

В таком случае могут порождаться бинарно-цепочечная, бинарно-прерывающаяся, цепочечно-прерывающаяся структуры ДЕ. Например:

- 1) *H. Вы кашу сейчас хотите или потом? A то я заверну.*
- 2) *A. Сейчас.*
- 3) *H. С молоком?*
- 4) *A. Да*
- 5) *H. В чашку или тарелку?*
- 6) *A. В тарелку, в глубокую. Только по-моему она не могла свариться.*
- 7) *H. Я уж воды подливала. Хотите я вам принесу на пробу?*
- 8) *A. Давайте!*

В данном примере мы видим, что за бинарной структурой ДЕ (фрагмент 1–6) следует цепочечная структура (фрагмент 6–8).

Таким образом, наряду с базовыми структурными моделями усложнения ДЕ в русской разговорной речи широко представлены их усложнения гомогенного и гетерогенного типов. Как показал наш анализ, в русской разговорной речи преобладающими являются гетерогенные структуры, в то время как гомогенные структуры уступают им по частотности и отличаются однотипностью (большинство из них строится по бинарной модели усложнения).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Чалова, О.Н. Структурная и лингвопрагматическая организация устной научной дискуссии (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / О.Н. Чалова. – Минск, 2013. – 116 л.
2. Земская, Е.А. Русская разговорная речь. Тексты / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Е.Н. Ширяев. – М.: Наука, 1978. – 307 с.

СОЦИОФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕАЛИЗАЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ

SOCIOPHONETIC ASPECT OF THE ANGLICISMS REALISATION IN GERMAN SPEECH

Д. М. Шелехов

D. M. Shelekhov

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Москва, Россия

Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russia

e-mail: shelekhov93@gmail.com

В статье рассматривается социофонетический аспект функционирования англизмов в устной речи респондентов-носителей немецкого

языка. Для достижения цели был составлен список из 40 предложений на немецком языке, включающий 58 слов-стимулов, содержащих ксенофоны. Их реализация информантами призвана показать степень аппроксимации и выявить варианты произнесения в родной (немецкой) речи. В исследовании используются методы анкетирования, социофонетического и контрастивного анализа.

Ключевые слова: социофонетика; артикуляция; адаптация; ассимиляция; акцент.

The article considers sociophonetic aspect of anglicisms functioning in oral speech of native Germans. The informants had to pronounce 40 sentences, which contained 58 stimulus words, i.e. xenophones – the sounds alien to the recipient language. Their realization by native speakers of German demonstrates the approximation degree and subsidiary varieties in oral speech. The methods used include questionnaire survey, contrastive and sociophonetic analysis.

Keywords: sociophonetics; articulation; adaptation; assimilation; accent.

Начиная с XVIII века англицизмы стали проникать в немецкий язык. Они прочно вошли в такие сферы, как литература, архитектура, садоводство, гончарное производство, спорт, музыку, автомобильную индустрию и авиацию [1, с. 5].

Приводимый ниже эксперимент призван продемонстрировать, какие звуки носители немецкого языка произносят в соответствии с фонетической нормой английского языка, а какие – подвергают аппроксимации или субSTITУЦИИ под влиянием родного (немецкого) языка.

В исследовании используются следующие методы:

- анкетирование информантов-носителей немецкого языка;
- социолингвистический анализ для определения таких социальных особенностей речи информантов, как возраст, пол, социальный статус;
- контрастивный анализ для определения параметров отклонения реализации англицизмов носителями немецкого языка под его влиянием.

Для исследования проблематики был проведен опрос респондентов-носителей немецкого языка, которые заполнили анкеты, указав возраст, гендер, уровень образования, количество лет изучения английского, степень погруженности в англоязычные СМИ. Респонденты также зачи-тали 40 предложений на немецком языке, в которых присутствовали 58 слов-стимулов.

Собранный эмпирический материал позволит оценить вероятность появления определенных ксенофонов. В ходе анализа речи немецкоязычных информантов станет возможным выделение субSTITУЦИЙ в английских заимствованиях.

Иностранный акцент безошибочно воспринимается в речи носителя другого языка, но не всегда объективно определяется различиями в речевом сигнале. В нем в основном фиксируются структуры родного языка. На акцент также влияют нейрофизиологические и социологические факторы. Так, не все респонденты, родным языком которых является немецкий, делали одни и те же ошибки, говоря на иностранном для них – английском языке.

Возраст, в котором человек овладевает тем или иным языком, является решающим фактором для определения «статуса» языка в жизни этого человека: будет ли этот язык для него родным или иностранным.

Согласно теории Эрика Леннеберга «Гипотеза критического периода» (Critical Period Hypothesis), предельный возраст овладения языком как родным – пять лет. До этого возраста структуры мозга ребенка еще способны «подстраиваться» под изучение того или иного языка. По мнению Э. Леннеберга, после окончания латерализации функций головного мозга, способность усвоения языка как родного утрачивается [4, с. 394].

Однако в 1995 году Джеймс Фледж доказал, что с возрастом способность к изучению иностранного языка «уменьшается», но не исчезает полностью. Таким образом, по его мнению, нет никакого переломного момента, или «критического периода», после которого язык не может стать для человека родным [3, с. 52].

Спорным является и подход, описанный в работах Закарии Абухамдии. По его мнению, сенсомоторный опыт произнесения тех или иных звуков иностранного языка, отсутствующих в родном языке человека, делает невозможным образование в сознании синоптических связей, характерных для этих звуков. Таким образом, в более позднем возрасте человек будет хуже воспринимать и воспроизводить незнакомые звуки [2, с. 204].

Такие индивидуальные особенности, как, талант и мотивация обучающегося, прямым образом влияют на успешность овладения иностранным языком. Схожесть изучаемых языков и культур, а также среда, в которой происходит изучение языка (страна изучаемого языка или школьный урок), влияют на появление иностранного акцента.

По мнению Юлии Абреш, влияние возраста и развития детей на восприятие иностранного языка является условным. Так, при определенных обстоятельствах и более взрослые лица могут на слух воспринимать контрасты в иностранных языках. Поэтому в новых моделях усвоения иностранного языка внимание обучающегося во время аудирований играет важную роль, то есть обучающийся фокусирует свое

внимание на контрастах, важных для родного языка, при этом его способность опираться на иноязычные контрасты не исчезает [1, с. 22-23].

Исходя из вышесказанного, считаем необходимым исследовать произношение немецкоязычными информантами следующих фонем, встречающихся в английских словах:

Согласные:

- [D], [T], [w], [G], которые не имеют эквивалентных фонем в инвентаре немецкого языка;
- [ʃ], [tʃ], которые имеют эквивалентные фонемы в немецком языке, однако их артикуляция значительно различается;
- [v], [z], [b], [d], [g] в исходе слова, которые имеют эквивалентные фонемы, однако произносятся в соответствии с фонотактическими правилами немецкого языка.

Гласные:

- [x], [E], [A], [R], [l], не полностью реализуемые в безударном положении немецкоговорящими информантами.

Восходящие и центрирующие дифтонги:

- [F], [qu], [lq], [Fq], [uq], замещаемые схожими дифтонгами немецкого языка.

Для реализации эмпирического исследования составлен список англицизмов, в произношении которых присутствует максимальное возможное количество ксенофонов. Источником английских заимствований послужил онлайн-корпус “Deutscher Wortschatz” Лейпцигского университета, так как в нем представлены предложения естественной природы, используемые в повседневной речи. Этот факт делает исследование более объективным: проводимый социофонетический эксперимент не включает искусственно созданные предложения. При составлении списка англицизмов в поисковую строку на сайте онлайн-корпуса заносилось слово-стимул, затем из списка выбиралось предложение, его содержащее.

В исследовании представлены англицизмы из разных сфер жизни: рекламы (*Aftershave*), экономики (*Pipeline*), спорта (*Countdown*), медиа (*Primetime*), IT (*Bluetooth*), автомобильной индустрии (*Airbag*), музыкальной индустрии (*Gothic*). Для создания максимально естественной ситуации слова-стимулы были инкорпорированы в немецкие предложения.

Среди представленных в анкете предложений были следующие:

- *Er hatte großes Glück und einen gut funktionierenden Airbag.*

– Vor allem aus Deutschland und den Niederlanden kommen immer mehr Bestellungen telefonisch oder per e-mail herein.

Необходимо подчеркнуть, что слова-стимулы, представленные респондентам, не выделялись ни курсивом, ни полужирным, ни каким бы то ни было другим способом. Это позволило исключить предиктивно английское произношение.

Так, например, при исследовании произнесения немецкоязычными информантами английских фонем [T] и [D], которые не имеют прямых соответствий в инвентаре немецкого языка, наблюдаются следующие варианты подстановки:

- [T] заменяется на [s] и [t];
- [D] заменяется на [d], [z] или [ʒ] в инициальной позиции.

Таким образом, можно сказать, что современные фонологические и фонетические теории могут, по крайней мере частично, объяснить и предсказать типичные ошибки произношения, возникающие при овладении вторым языком. Однако индивидуальным особенностям обучающихся уделяется мало внимания.

В произношении заимствований важную роль играет также оценка ситуации говорящим (например, адаптация говорящего к предполагаемым знаниям иностранного языка и предпочтениям слушателя), степень интеграции соответствующего слова в немецкий язык, а также социолингвистические аспекты, такие как возраст и уровень владения английским языком.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Abresch, J. Englisches in gesprochenem Deutsch. Eine empirische Analyse der Aussprache und Beurteilung englischer Laute im Deutschen: Inauguraldissertation zur Erlangung der Doktorwürde. / J. Abresch; Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. – Bonn, 2007. – 261 S.
2. Abuhamdia, Z.A. Neurobiological Foundations for Foreign Language Accents / Z.A. Abuhamdia // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 25 (3) / De Gruyter. – Berlin, 1987. – S. 203-213.
3. Flege, J.E. Japanese Adults can learn to produce and accurately / J.E. Flege, N. Takagi, V. Mann // Language and Speech 38 (1) / SAGE Journals. New York, 1995. – P. 25–55.
4. Lenneberg, E.H. The biological foundations of language / E. H. Lenneberg; Wiley. – New York, 1967. – 489 p.